

F. 91 — 1516

3 JUIŃ 1991. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu, notamment l'article 1er, alinéa 5, modifié par la loi du 22 novembre 1974;

Vu l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée, modifié par les arrêtés royaux des 25 septembre 1980, 14 juin 1982, 12 janvier 1984, 22 octobre 1984 et 14 mars 1986;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 2 de l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée, modifié par l'arrêté royal du 25 septembre 1980, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Reste autorisée également :

1° l'exploitation des billards électriques à enjeu variable, généralement dénommés « Bingo » dont le jeu consiste à loger plusieurs boules ou billes dans des trous pratiqués dans le plan horizontal de l'appareil, à l'effet d'éclairer sur le panneau du plan vertical, plusieurs chiffres ou signes sur une ligne horizontale, verticale ou diagonale, ou encore dans une zone déterminée, selon le type de l'appareil;

2° l'exploitation des billards électriques à enjeu variable, généralement dénommés « One Ball », dont le jeu consiste à loger, sur le plan horizontal de l'appareil, une boule ou bille dans un des trous portant le même chiffre que celui qui est éclairé sur le plan vertical.

Ces appareils doivent répondre aux conditions suivantes :

1° ils ne peuvent pas être munis d'un dispositif de paiement automatique;

2° la mise de base, c'est-à-dire le montant minimum nécessaire pour faire fonctionner l'appareil, est limitée à cinq francs, l'enjeu minimum étant égal à la mise de base et l'enjeu maximum à cinquante fois la mise de base;

3° une seule bille supplémentaire peut être acquise par partie, pour un prix qui est explicitement mentionné sur l'appareil et qui ne peut dépasser l'enjeu maximum autorisé;

4° l'enjeu maximum doit correspondre à une possibilité de gain maximum;

5° l'enjeu doit être constitué en poussant un bouton prévu à cet effet sur l'appareil autant de fois que l'enjeu choisi contient de fois la mise de base;

6° l'appareil doit pouvoir être mis en marche par l'introduction de pièces de monnaie d'une valeur maximale de cinquante francs;

7° il doit être muni d'un compteur qui comptabilise les mises et le solde restant après sélection de l'enjeu;

8° il doit être équipé d'un mécanisme empêchant son alimentation au-delà de l'enjeu maximum.

Les possibilités de gain ne peuvent en aucun cas dépasser quatre mille fois la mise de base. Les gains doivent être attribués en une seule fois à la fin d'une partie, c'est-à-dire dès que les billes disponibles sur la base de l'enjeu choisi et, le cas échéant, la bille supplémentaire ont été utilisées.

Le nombre d'appareils est limité à trois par établissement, lequel ne peut être ni un parc d'attraction, ni une exploitation foraine.

Les informations comptables reprises aux compteurs internes et externes à l'appareil doivent pouvoir être consultées par les autorités judiciaires et policières compétentes ainsi que par les agents de l'administration des contributions directes.

L'accès à ces jeux est interdit aux mineurs d'âge. »

N. 91 — 1516

3 JUNI 1991. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 oktober 1902 op het spel, inzonderheid op artikel 1, vijfde lid, gewijzigd bij de wet van 22 november 1974;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 25 september 1980, 14 juni 1982, 12 januari 1984, 22 oktober 1984 en 14 maart 1986;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2 van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 september 1980, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. Blijft eveneens toegelaten :

1° de uitbating van de elektrische biljarten met veranderlijke inzet, gewoonlijk « Bingo » genaamd, waarvan het spel erin bestaat verscheidene ballen of kogels in de op het horizontaal vlak van het toestel gemaakte gaten te plaatsen met het doel, naar gelang van het type van toestel, op het paneel van het verticaal vlak verscheidene cijfers of tekens op een horizontale, verticale of diagonale lijn of in een bepaalde zone te belichten;

2° de uitbating van elektrische biljarten met veranderlijke inzet, gewoonlijk « One-ball » genaamd, waarvan het spel erin bestaat op het horizontaal vlak van het toestel een bal of kogel te plaatsen in één van de gaten met hetzelfde cijfer als het cijfer dat op het paneel van het verticaal vlak verlicht is.

Die toestellen moeten voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° ze mogen niet toegerust zijn met een automatisch betalingsmechanisme;

2° de basisinzet, dat wil zeggen het minimumbedrag dat nodig is om het toestel in werking te brengen, is beperkt tot vijf frank, de minimuminzet is gelijk aan de basisinzet en de maximuminzet is gelijk aan vijftig maal de basisinzet;

3° er kan per spel maar één bijkomende bal worden verkregen, tegen een prijs die uitdrukkelijk op het toestel vermeld staat en die niet hoger mag zijn dan de geoorloofde maximuminzet;

4° de maximuminzet moet de mogelijkheid bieden om een maximale winst te boeken;

5° het inzetten geschiedt door op een daartoe bestemde knop aan het toestel evenveel keer te drukken als de basisinzet in de gekozen inzet gaat;

6° het toestel moet in werking gebracht kunnen worden door het insteken van muntstukken met een waarde van ten hoogste vijftig frank;

7° het moet voorzien zijn van een teller die de inzetten en het na de keuze van de spelinzet resterende bedrag bijhoudt;

8° het moet toegerust zijn met een mechanisme dat belet dat er meer geld dan de maximuminzet kan worden ingestoken.

De winstmogelijkheden mogen in geen geval vierduizend maal de basisinzet te boven gaan. De winst moet in één keer worden toegekend na het einde van een spel, dat wil zeggen zodra de overeenkomstig de gekozen inzet beschikbare ballen en, in voorkomend geval, de bijkomende bal zijn opgebruikt.

Het aantal toestellen is beperkt tot drie per etablissement, die noch een pretpark noch een kermisattractie mag zijn.

De boekhoudkundige informatie vervat in de tellers binnen en buiten het toestel moet door de bevoegde rechterlijke overheden en politiediensten evenals door de ambtenaren van de administratie van de directe belastingen kunnen geraadpleegd worden.

Voor minderjarigen is deelneming aan die spelen verboden. »

**Art. 2.** L'article 3 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Reste également autorisée, l'exploitation des appareils de jeu de hasard mentionnés ci-après, mais uniquement par des exploitants de parc d'attraction ou par des industriels forains à l'occasion de kermesses, de foires commerciales ou autres et en des occasions analogues :

- 1° les billards électriques faisant partie d'un jeu de compétition généralement dénommé « Bumper »;
- 2° les grues automatiques munies de griffes ou de bras poussoirs;
- 3° les jeux de dés automatiques;
- 4° les jeux généralement dénommés « Pusher » ci-après décrits;

5° les jeux mentionnés dans l'annexe du présent arrêté.

Les jeux visés au 4° ci-dessus sont essentiellement composés d'une ou de plusieurs surfaces horizontales garnies de jetons ordinaires, de jetons bonus ou de plaquettes ainsi que de prix en nature de faible valeur.

Chaque surface de jeu est balayée continuellement par des planchettes fixes ou mobiles. Des jetons ordinaires, introduits dans une ou plusieurs fentes réglables ou non, peuvent entraîner la chute des objets garnissant chaque surface de jeu dans une caisse de récupération.

Les jetons ordinaires ainsi récupérés donnent droit à un nouveau jeu tandis que les jetons bonus et plaquettes donnent droit à un prix. »

**Art. 3.** L'article 4 de l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. § 1<sup>er</sup>. Une demande de modification de la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée peut être introduite auprès du Ministre de la Justice. Toute demande est soumise à une Commission pour avis. Le Roi décide de cette modification.

La Commission visée à l'alinéa précédent est composée de neuf membres selon la répartition suivante :

- 1° trois fonctionnaires du Département de la Justice;
- 2° deux magistrats du Ministère public;
- 3° deux fonctionnaires désignés par le Ministre des Finances;
- 4° deux fonctionnaires désignés par le Ministre de l'Intérieur.

Le Ministre de la Justice nomme les membres de la Commission pour un mandat de deux ans. Le mandat est renouvelable.

Le président et le vice-président sont nommés par le Ministre de la Justice parmi les membres de la Commission.

La Commission désigne parmi ses membres un secrétaire francophone et un secrétaire néerlandophone.

La Région wallonne, la Région flamande et la Région bruxelloise peuvent chacune désigner un représentant qui peut participer à toutes les réunions de la Commission.

L'Avis est rendu valablement par la Commission si la majorité de ses membres est présente. La décision est prise à la majorité simple des voix. En cas de parité des voix, la voix du Président est prépondérante.

§ 2. La Commission visée au paragraphe 1<sup>er</sup> peut aussi de sa propre initiative, proposer de modifier la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée, soit par le retrait ou la modification des conditions d'exploitation d'un appareil qui y figure, soit par l'inscription d'un nouvel appareil.

§ 3. La Commission recueille toutes les informations utiles en vue de donner des avis ou de faire des propositions.

Elle se réunit au moins deux fois par an, en février et en septembre, et examine les demandes de modification de la liste introduites depuis la précédente réunion.

Les avis de la Commission sont consignés dans un procès-verbal qui est transmis au Ministre de la Justice.

Les avis négatifs sont communiqués aux demandeurs dans les quinze jours de la date de la réunion. Les demandeurs ont quinze jours à dater de la réception de l'avis pour faire part de leurs observations au Ministre de la Justice.

Les frais de fonctionnement de la Commission sont à charge du budget du Ministère de la Justice. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge* à l'exception de l'article 1<sup>er</sup>, qui entre en vigueur le jour de sa publication en ce qui concerne les appareils de jeu qui seront installés après cette date.

**Art. 2.** Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. Blijft eveneens toegelaten, de uitbating van de hierna vermelde kansspeltoestellen, maar louter door exploitanten van een pretpark of door kermisexploitanten tijdens kermissen, handelsbeurzen, jaarmarkten en dergelijke gelegenheden :

- 1° elektrische biljarten die deel uitmaken van een competitie spel, gewoonlijk « Bumper » genaamd;
- 2° automatische kranen met grijp- of duwarm;
- 3° automatische dobbelspelen;
- 4° de spelen die gewoonlijk « Pusher » worden genoemd en die hierna worden beschreven;
- 5° de spelen vermeld in de bijlage bij dit besluit.

De in 4° hierboven bedoelde spelen bestaan in hoofdzaak uit één of meer horizontale vlakken waarop zich gewone penningen, bonuspenningen of schijfjes, alsook prijzen in natura van geringe waarde bevinden.

Ieder speeloppervlak wordt voortdurend geveegd door vaste of beweegbare schuifjes. De inbrengen van gewone penningen in één of meer, al dan niet regelbare gleuven kan ertoe leiden dat de voorwerpen die zich op ieder speelvlak bevinden, in een recuperatiebakje vallen.

De gewone penningen die aldus worden gerecupereerd geven recht op een nieuw spel; de bonuspenningen en de schijfjes geven recht op een prijs. »

**Art. 3.** Artikel 4 van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 4. § 1. Een verzoek tot wijziging van de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is, kan bij de Minister van Justitie worden ingediend. Elk verzoek wordt aan een Commissie voor advies voorgelegd. De Koning beslist over het verzoek tot wijziging.

De Commissie telt negen leden met inachtneming van de volgende verdeling :

- 1° drie ambtenaren van het Departement van Justitie;
- 2° twee magistraten van het Openbaar Ministerie;
- 3° twee ambtenaren aangewezen door de Minister van Financiën,
- 4° twee ambtenaren aangewezen door de Minister van Binnenlandse Zaken.

De Minister van Justitie benoemt de leden van de Commissie voor een mandaat van twee jaar. Het mandaat is hernieuwbaar.

De voorzitter en de ondervoorzitter worden door de Minister van Justitie benoemd onder de leden van de Commissie.

De Commissie duidt onder haar leden een franstalige en een nederlandstalige secretaris aan.

Het Brussels Gewest, het Vlaams Gewest en het Waalse Gewest kunnen elk een vertegenwoordiger aanwijzen die aan alle vergaderingen van de Commissie kunnen deelnemen.

Het advies van de Commissie wordt op geldige wijze verleend indien de meerderheid van haar leden aanwezig is. De beslissing wordt genomen bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen. In geval van staking van stemmen beslist de stem van de Voorzitter.

§ 2. De Commissie bedoeld in paragraaf 1 kan tevens op eigen initiatief voorstellen de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is te wijzigen, ofwel door de voorwaarden voor de exploitatie van een daarop voorkomend toestel in te trekken of te wijzigen, ofwel door een nieuw toestel in te schrijven.

§ 3. De Commissie verzamelt alle nuttige inlichtingen om adviezen te geven of voorstellen te doen.

Zij komt ten minste tweemaal per jaar bijeen, in februari en in september, en onderzoekt de verzoeken tot wijziging van de lijst die sedert de vorige vergadering zijn ingediend.

De adviezen van de Commissie worden opgenomen in notulen die aan de Minister van Justitie worden overgemaakt.

De negatieve adviezen worden binnen vijftien dagen na de datum van de vergadering aan de verzoekers ter kennis gebracht. De verzoekers hebben vijftien dagen tijd te rekenen vanaf de ontvangst van het advies om hun opmerkingen kenbaar te maken aan de Minister van Justitie.

De kosten verbonden aan de werkzaamheden van de Commissie komen ten laste van de begroting van het Ministerie van Justitie. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, met uitzondering van artikel 1, dat in werking treedt op de dag van zijn bekendmaking voor wat betreft de speelapparaten die worden geïnstalleerd na deze datum.

Art. 5. Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 1991.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET  
Le Ministre des Finances,  
Ph. MAYSTADT  
Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Art. 5. Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juni 1991.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET  
De Minister van Financiën,  
Ph. MAYSTADT  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

**MINISTÈRE DES FINANCES**

F. 91 — 1517

**23 MAI 1991. — Arrêté royal  
fixant les cadres linguistiques  
de la Société nationale de Crédit à l'Industrie**

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 mars 1919 instituant une Société nationale de Crédit à l'Industrie;

Vu l'arrêté royal du 22 octobre 1937 relatif au statut de la Société nationale de Crédit à l'Industrie;

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, § 3;

Vu l'arrêté royal du 31 décembre 1987 fixant les degrés de la hiérarchie de la Société nationale de Crédit à l'Industrie;

Considérant qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 54, alinéa 2, des lois précitées sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu l'avis n° 20.037/I/PN de la Commission permanente de contrôle linguistique, donné le 25 janvier 1990;

Vu la proposition de la Société nationale de Crédit à l'Industrie;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Le personnel de la Société nationale de Crédit à l'Industrie est réparti comme suit en cadres linguistiques :

**MINISTERIE VAN FINANCIËN**

N. 91 — 1517

**23 MEI 1991. — Koninklijk besluit  
tot vaststelling van de taalkaders  
van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1919 tot oprichting van een Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 oktober 1937 betreffende het statuut van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op het artikel 43, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 december 1987 tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;

Overwegende dat voldaan is aan de voorschriften van artikel 54, tweede lid, van de voornoemde wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op het advies nr. 20.307/I/PN van de Vaste commissie voor taaltoezicht, gegeven op 25 januari 1990;

Gelet op het voorstel van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het personeel van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid is als volgt over de taalkaders verdeeld :

Degrés de la hiérarchie — Trappen van de hiérarchie	Pourcentages des emplois par degré — Percentages van de betrekkingen per trap			
	Cadre néerlandais — Nederlandstalig kader	Cadre français — Franstalig kader	Cadre bilingue — Tweetalig kader	
			Rôle linguistique néerlandais — Nederlandse taalrol	Rôle linguistique française — Franse taalrol
1	40 %	40 %	10 %	10 %
2	40 %	40 %	10 %	10 %
3	55 %	45 %		
4	55 %	45 %		
5	55 %	45 %		
6	55 %	45 %		
7	55 %	45 %		